



aiic DIGEST

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

A century of conference interpreting

The International Labour Organization (ILO) and Geneva University's FTI joined forces in October to host the conference **100 Years of Conference Interpreting: Looking Forward, Looking Back**, recognizing the progress made since the ILO first went multilingual in 1919. AIIC was well represented, as a sponsor, in the preparations, on the podium with numerous speakers (including President Uroš Peterc and Honorary President Christopher Thiéry), in the



research presented as posters, and in the enthusiastic throng of delegates.

Among the numerous posters (to be shared in upcoming *Digests*) was a review of AIIC's history – [Collective Agreements and Individual Responsibility](#) – by the AIIC History Group's Philip Minns.

Share [a participant's impressions of the conference](#)

Peruse the other [conference posters](#), plus [videos](#) and [photos](#)

Busy times for AIIC Suisse

In October the Swiss Region hosted the *One Trial, Four Languages* exhibition, with a **jam-packed week of side events** alongside the *100 Years of Conference Interpreting* conference. Events included a chance to [meet the families of Nuremberg Interpreters](#) (extracts are available on video, with a DVD on the



way), and panel discussions and presentations on the [challenges of interpreting at tribunals](#) and [quality in sign language interpreting](#). AIIC Suisse also launched its [new website](#), hosted a seminar

on the “[Caribbeanist Experience](#)” in September, and held a [Briefing and Discussion on Remote Interpreting](#), in Bern on 30 November.

Watch the [video teaser](#) for “Family Memories – Lest we forget”

Explore [aiic.ch](#)

The private market sector’s own *bouchon lyonnais*

Look out Lyon! In January AIIC’s Private Market Sector (that’s right, PRIMS) will be out in force for a vibrant and action-packed agenda, *comme d’habitude*. The 24-26 January meeting will kick off with a BarCamp (all interpreters and trainees welcome!) – and if you *still* don’t know what a BarCamp is, [find out now](#). The PRIMS meeting proper (sorry, members & pre-candidates only – another reason to join!) will include a roundtable on confidentiality in the age of social media. Plus plenary sessions on interpreters’ ethics and continued professional development, and a range of associated activities hosted by *la région française*.

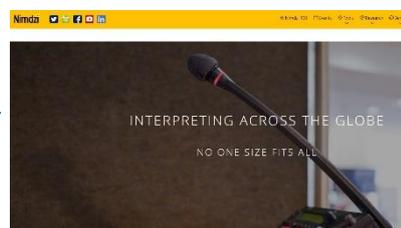


[Register now!](#)

Brush up on [PRIMS and the Lyon meeting](#) (AIIC login required)

A glimpse of current trends in interpreting markets

A new report from the language industry research team at **Nimdzi Insights**, [Interpreting Across the Globe: No One Size Fits All](#), offers a comparative overview of the interpreting market in twelve countries. While the study is by no means comprehensive – it misses out some of the most important AIIC regions altogether – and covers all forms of interpreting, not just conference interpreting, it does give some interesting (and perhaps controversial) insights into current market trends and differences between markets.



Form an opinion on [Interpreting Across the Globe: No One Size Fits All](#)

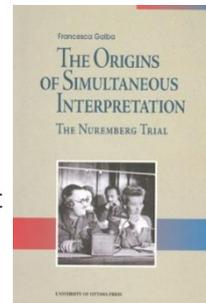
Polish courts confirm interpreter's confidentiality

In September AIIC's Executive Committee released a statement applauding the **decision of the Polish courts** that a high-level interpreter should not be called to testify. Ms Magda Fitas-Dukaczewska had refused demands from the Polish National Prosecution Authority that she testify regarding discussions she had interpreted between the Polish and Russian Prime Ministers, invoking the principle of professional confidentiality.

Consider the statement: [Polish courts uphold the principle of professional confidentiality](#)

A treasure trove of interpreter history

Francesca Gaiba, the author of the book "[The Origin of Simultaneous Interpretation](#)" has donated all her research material for the book to AIIC, and it is now held at the Secretariat. This extremely valuable historical resource is being securely archived, to be made available to researchers and historians.



Find out more – contact the [Secretariat](#)

Reaching out with VEGA

AIIC's dedicated outreach group – **the VEGA Network** – continues its campaign to spread professional best practices around the world. Recent outreach events in Bonn and Rio have shone a light on AIIC for all interpreters to see. Next in the roadshow are events in Athens, Istanbul, Chicago and Mexico, which will include BarCamps... so *you* can be the star! The VEGA network has also set up its own [twitter account](#), dedicated to reaching out to students of interpreting, recent graduates and experienced colleagues alike.

Inform yourself about the [Vega Network](#)

Follow AIIC Vega on twitter: [@AIICVega](#)

Email VEGA: vega-group@aiic.net

The AIIC Blog

Behind the scenes in the FAO Interpretation Group

AIIC member Jonathan Clements heads up the **FAO Interpretation Group**. [In his blog post](#) he and his team talk about their jobs, challenges, likes and views of the future.



Another new language – AIIC’s Consultant Interpreters learn to speak business

AIIC Consultant Interpreter [Olga Alvarez Barr](#) reflects on what [she learnt](#) from a one-day course on Business Development, held alongside the AIIC Consultant Interpreters group’s internal meeting in Brussels.



Honoring the Past, Treasuring the Present, Shaping the Future

The AIIC Sign Language Network share [reflections on the 2019 WASLI Conference](#) in Paris, which brought together **sign language interpreters from across the world**. At the conference AIIC member Christopher Stone was announced as the new WASLI President. **Congratulations Christopher!**



Looking for Interpreter Zero: Imperial Intermediaries II

Christine Adams continues [her exploration of interpreters throughout history](#), this time exposing the crucial role of interpreters shown in the Schlagintweit brothers’ account of their **1850s expedition** to the Indian subcontinent.



Tell your story, share your insights!

Entertain and edify the global community of AIIC colleagues! Send in your articles, photos or artwork to be featured on the [AIIC Blog](#). New contributions to the AIIC Blog are always welcome: please [get in touch](#).

Browse the [AIIC Blog](#)

Secretariat's corner

AIIC Directory: The hard copy edition of the 2020 Directory is being finalized. It will be printed in December and mailed in mid-January to those members who have chosen to opt in for hard copies. The [rules concerning the information printed in upcoming Directories](#) have also been updated (login required).



Registered e-mail addresses: We need each member and pre-candidate to provide an e-mail address that can be used to receive AIIC communications and for access to the AIIC members website. Currently there are close to 40 people who have not yet registered an e-mail address and who cannot be reached by the Secretariat using the most recent contact details provided. The Secretariat will contact the affected Regional Offices within the next two weeks to discuss how these members and pre-candidates could be contacted.

Pre-candidate application fees: We remind pre-candidates that they are required to pay the application fees invoiced on registration, as well as any annual administrative fees. Automated reminders have been set up in coordination with the Budget Commission and the Regional Treasurers, and are in operation since the beginning of 2019. However, despite these reminders, some pre-candidates have still not settled their arrears. The Secretariat will provide a list of these pre-candidates to CACL for consideration at their next meeting in January 2020.

AIIC Bibliography: The AIIC Secretariat has a small collection of interpreting-related reference works, books and magazines. We are currently finishing the bibliography and will make it available to members on a dedicated page of the members website, to be announced in the next Digest. We are sure this information will be useful to any members or groups carrying out research.

Promotional material: We'd like to remind you that the Secretariat holds a range of promotional materials for AIIC Regions, Groups, Committees and Networks to use. Thanks to the AB's Brand

and Visibility Group, the selection has expanded and more new items will soon be added to the list. These are provided free of charge to AIIC members, groups, committees and networks – with only shipping costs charged. Under the upcoming *in1touch* IT system, ordering will be even easier, with an online boutique and credit card payment for shipping. You can find the [complete list of promotional materials here](#) (login required).

Festive season closure: The Secretariat will be closed from 23 December 2019 to 2 January 2020. During this period emails sent to info@aiic.net will not be read. For emergencies, please address the Executive Secretary (executive-secretary@aiic.net) who will coordinate any response with the AIIC governing bodies and groups.

Instant AIIC

A quick catch-up on upcoming attractions and recent developments:

- The [Research Committee](#) is pleased to announce a new member, Elisabet Tiselius, a specialist in Interpreting Studies from Stockholm University. Elisabet replaces Alicja Okoniewska, who has resigned from the committee because of other professional commitments. The Committee has also recently updated its [list of upcoming conferences](#). (Login required)
 - New [job opportunities](#): at the UN in Nairobi; at the Legislative Assembly of Ontario; and at the University of Heidelberg.
-

#AIIC connected

Track what's trending in the #1nt world of #interpreters!

- **Follow, Like, Share:** [Facebook](#), [Twitter](#), [LinkedIn](#) and [YouTube](#)
- **Click through** to [all AIIC websites and social media](#) (including regions & interest groups)

The AIIC banner for December celebrates Sweden. [Follow these instructions](#) to **add the AIIC monthly banner** – which will auto-update each month – to your email signature. And share it on social media.

- **Download** the [latest AIIC monthly banner](#) (with instructions for use - login required)



A tribute to colleagues past

AIIC has been saddened to learn about the recent deaths of these members:

- Ms Stefania Buzzi (Italy, 11 October 2019)
- Mr Peter Less (Germany, 10 October 2019)
- Ms Teresa Oyarzun (Spain, 4 October 2019)
- Ms Britt Jarnerup-Russel (Luxemburg, 27 August 2019)
- Mr Valerij Tomarenko (Germany, 22 August 2019)
- Mr Hanns Hermann Bühler (Austria, 18 August 2019)

If you know of any AIIC members who have recently passed away and [are not listed here](#), please [inform the Secretariat](#).

- [Listing of deceased members](#) (login required)
- [In Memoriam](#) (login required)